**O Anúncio do nascimento de Jesus**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **1ª. Edição** | **2ª. Edição** | **Grego** | **Nova Vulgata** | **Vulgata** |
| Lc 1, 27b | A virgem se chamava Maria. | O nome da virgem era Maria. | καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. | et nomen virginis Maria. |  |
| Lc 1, 28 | Alegra-te cheia de graça! | Alegra-te cheia de graça! | Χαῖρε, κεχαριτωμένη. | Ave, gratia plena. |  |
| Lc 1, 33 | Ele reinará para sempre sobre a descendência de Jacó. | Ele reinará para sempre sobre a casa de Jacó. | καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ, εἰς τοὺς αἰῶνας. | et regnabit super domum Iacob in æternum. | et regnabit in domo Iacob in æternum |
| Lc 1, 37 | Pois para Deus nada é impossível | Pois *para Deus nada é impossível* | ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ Θεοῦ πᾶν ῥῆμα. | quia non erit impossibile apud Deum omne verbum |  |

**Magnificat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **1ª. Edição** | **2ª. Edição** | **Grego** | **Nova Vulgata** | **Vulgata** |
| Lc 1, 47 | e meu espírito *se alegra em Deus, meu Salvador.* | e meu espírito exulta *em Deus, meu Salvador.* | καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρί μου· | et exsultavit spiritus meus in Deo salvatore meo, | et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo, |
| Lc 1, 48 | porque ele olhou para a humildade de sua serva. | porque ele olhou para a condição humilde de sua serva. | ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ, | quia respexit humilitatem ancillæ suæ. |  |
| Lc 1, 51 | Ele mostrou a força de seu braço: dispersou os que tem planos orgulhosos no coração. | Ele manifestou poder com o seu braço: dispersou os soberbos nos pensamentos de seu coração. | Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν· | Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui; |  |

**Magnificat**

|  |  |
| --- | --- |
| – 46 A minha alma engrandece ao Senhor \* 47 e se alegrou o meu espírito em Deus, meu Salvador; –48 pois ele viu a pequenez de sua serva, \* desde agora as gerações hão de chamar-me de bendita. –49 O Poderoso fez por mim maravilhas \* e Santo é o seu nome! –50 Seu amor, de geração em geração, \* chega a todos que o respeitam; –51 demonstrou o poder de seu braço, \* dispersou os orgulhosos; –52 derrubou os poderosos de seus tronos \* e os humildes exaltou;–53 De bens saciou os famintos, \* e despediu, sem nada, os ricos. –54 Acolheu Israel, seu servidor, \* fiel ao seu amor, –55 como havia prometido aos nossos pais, \* em favor de Abraão e de seus filhos, para sempre. | 46 A minha alma engrandece o Senhor,47 e meu espírito exulta em Deus, meu Salvador,48 porque olhou para condição humilde de sua serva.Todas as gerações, desde agora, me chamarão bem-aventurada,49 porque o Poderoso fez por mim grandes coisas.Santo é o seu nome.50 e sua misericórdia se estende, de geração em geração, sobre aqueles que o temem.51 Ele manifestou poder com o seu braço: dispersou os soberbos nos pensamentos de seu coração.52 Depôs os poderosos de seus tronose exaltou os de condição humilde.53 Encheu de bens os famintose despediu os ricos sem nada.54 Amparou Israel, seu servo,lembrando-se da misericórdia,55 como prometera a nossos pais,a Abraão e à sua descendência, para sempre. |